

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

کنوانسیون ورود موقت

استانبول ۲۶ ژوئن ۱۹۹۰

.....

تدوین

گروه علمی موسسه آموزش عالی آزاد چتر دانش

انتشارات چتر دانش

۱۳۹۶

سرشناسه	: رمضانی نوری، محمود، ۱۳۴۹ -
عنوان و نام پدیدآور	: مجموعه کنوانسیون‌های برگزیده بین‌المللی/تدوین محمود رضانی و [با همکاری] گروه علمی موسسه آموزش عالی آزاد چتر دانش.
مشخصات نشر	: تهران: چتر دانش، ۱۳۹۵ .
مشخصات ظاهری	: ۶۸۱ ص.
شابک	: ۹۷۸-۶۰۰-۴۱۰-۰۹۷-۷
وضعیت فهرست‌نویسی	: فیپا
موضوع	: کنفرانس‌ها و کنگره‌ها
موضوع	: Congresses and conventions
شناسه افزوده	: موسسه آموزش عالی آزاد چتر دانش
رده بندی کنگره	: AS۶/۸م۳ ۱۳۹۵
رده بندی دیویی	: ۰۶۰/۶۸
شماره کتابشناسی ملی	: ۴۳۹۲۴۴۲

نام کتاب	: کنوانسیون ورود موقت استانبول ۲۶ ژوئن ۱۹۹۰
ناشر	: چتر دانش
تدوین	: محمود رضانی و [با همکاری] گروه علمی موسسه آموزش عالی آزاد چتر دانش
نوبت و سال چاپ	: اول - ۱۳۹۵
شمارگان	: ۱۰۰۰
شابک	: ۹۷۸-۶۰۰-۴۱۰-۰۹۷-۷
قیمت	: ۳۰۰۰۰ تومان

فروشگاه مرکزی: تهران، میدان انقلاب، خ منیری جاوید(اردیبهشت شمالی)، پلاک ۸۸

تلفن مرکز پخش: ۶۶۴۹۲۳۲۷ - تلفن فروشگاه کتاب: ۶۶۴۰۲۳۵۳

پست الکترونیک: nashr.chatr@gmail.com

کلیه حقوق برای مؤلف و ناشر محفوظ است.

فهرست

قانون الحاق دولت جمهوری اسلامی ایران به کنوانسیون ورود موقت (استانبول - ۲۶ ژوئن ۱۹۹۰).....	۸
فصل ۱. مقررات عمومی	۱۱
تعاریف.....	۱۱
فصل ۲. حیطه شمول کنوانسیون.....	۱۴
ساختار پیوست‌ها.....	۱۵
فصل ۳. مقررات خاص	۱۵
سند و ضمانت	۱۵
اوراق ورود موقت	۱۶
شناسایی	۱۷
مهلت صدور مجدد.....	۱۸
انتقال ورود موقت.....	۱۹
خاتمه ورود موقت	۱۹
سایر رویه‌های ممکن برای خاتمه ورود موقت.....	۲۰
فصل ۴. مقررات گوناگون.....	۲۳
کاهش تشریفات.....	۲۳
اجازه قبلی.....	۲۳
حداقل تسهیلات.....	۲۴
اتحادیه‌های اقتصادی یا گمرکی.....	۲۵
محدودیت‌ها و ممنوعیت‌ها.....	۲۵
تخلفات	۲۶
تبادل اطلاعات.....	۲۷
فصل ۵. مقررات نهائی	۲۷
کارگروه اجرائی	۲۷
حل‌وفصل اختلافات	۳۱
امضاء، تصویب و الحاق	۳۱
امین اسناد	۳۵
لازم‌الاجراء شدن	۳۷
مقررات لغوکننده	۳۹
کنوانسیون و پیوست‌ها.....	۳۹

۴۰	قیود تحدید تعهد.....
۴۱	گسترش سرزمینی.....
۴۲	فسخ عضویت.....
۴۳	تشریفات اصلاح.....
۴۵	پذیرش اصلاحیه‌ها.....
۴۶	ثبت و متون معتبر.....
	پیوست (الف). پیوست مربوط به اوراق ورود موقت («دفترچه آ.ت.آ» و «دفترچه سی. پی. دی»)
۴۷	پ. دی»
۴۷	فصل ۱. تعاریف.....
۵۰	فصل ۲. حیطه شمول کنوانسیون.....
۵۱	فصل ۳. ضمانت و صدور اوراق ورود موقت.....
۵۴	فصل ۴. ضمانت.....
۵۷	فصل ۵. انطباق اوراق ورود موقت با مقررات.....
۶۲	فصل ۶. مقررات گوناگون.....
۶۷	ضمیمه (۱) پیوست (الف). مدل دفترچه آ.ت.آ.....
۱۱۵	ضمیمه (۲) پیوست (الف). مدل دفترچه (سی. پی. دی).....
	پیوست (ب) ۱). پیوست مربوط به کالاها برای عرضه یا استفاده در نمایشگاه‌ها، بازارهای
۱۲۳	مکاره، گردهمایی‌ها یا رویدادهای مشابه.....
۱۲۳	فصل ۱. تعریف.....
۱۲۴	فصل ۲. حیطه شمول.....
۱۲۶	فصل ۳. مقررات گوناگون.....
۱۳۳	پیوست (ب) ۲). پیوست مربوط به لوازم حرفه‌ای.....
۱۳۳	فصل ۱. تعریف.....
۱۳۴	فصل ۲. حیطه شمول.....
۱۳۵	فصل ۳. مقررات گوناگون.....
۱۳۹	ضمیمه (۱). لوازم مطبوعاتی یا پخش رادیویی و تلویزیونی.....
۱۳۹	فهرست توضیحی.....
۱۴۴	ضمیمه (۲). لوازم فیلم برداری.....
۱۴۴	فهرست توضیحی.....
۱۴۶	ضمیمه (۳). سایر لوازم.....
۱۴۶	فهرست توضیحی.....

پیوست (ب ۳). پیوست مربوط به بارگنج‌ها، بارکف‌ها(پالت‌ها)، لوازم بسته‌بندی، نمونه‌ها و سایر کالاهایی که در رابطه با یک عمل تجاری وارد گردیده است	۱۵۰
فصل ۱. تعاریف	۱۵۰
فصل ۲. حیطه شمول	۱۵۴
فصل ۳. مقررات گوناگون	۱۵۶
ضمیمه (۱). فهرست کالاها طبق بند (ج) ماده (۲)	۱۶۲
ضمیمه (۲). مقررات مربوط به علامت‌گذاری بارگنج‌ها	۱۶۳
پیوست (ب ۴). پیوست مربوط به کالاهایی که در رابطه با یک عمل تولیدی وارد شده‌اند	۱۶۶
فصل ۱. تعریف	۱۶۶
فصل ۲. حیطه شمول	۱۶۷
فصل ۳. مقررات گوناگون	۱۶۷
پیوست (ب ۵). پیوست مربوط به کالاهایی که برای مقاصد تربیتی، علمی یا فرهنگی وارد شده‌اند	۱۷۰
فصل ۱. تعریف	۱۷۰
فصل ۲. حیطه شمول	۱۷۱
فصل ۳. مقررات گوناگون	۱۷۲
ضمیمه (۱)	۱۷۵
فهرست توضیحی	۱۷۵
ضمیمه (۲)	۱۷۸
فهرست توضیحی	۱۷۸
ضمیمه (۳)	۱۸۱
فهرست توضیحی	۱۸۱
پیوست (ب ۶). پیوست مربوط به لوازم شخصی مسافران و کالاهای وارد شده برای اهداف ورزشی	۱۸۲
فصل ۱. تعاریف	۱۸۲
فصل ۲. حیطه شمول	۱۸۳
فصل ۳. مقررات گوناگون	۱۸۴
ضمیمه (۱)	۱۸۶
فهرست توضیحی	۱۸۶
ضمیمه (۲)	۱۸۹
فهرست توضیحی	۱۸۹

پیوست (ب ۷). پیوست مربوط به لوازم تبلیغات گردشگری.....	۱۹۳
فصل ۱. تعریف.....	۱۹۳
فصل ۲. حیطه شمول.....	۱۹۳
فصل ۳. مقررات گوناگون.....	۱۹۴
ضمیمه.....	۱۹۷
فهرست توضیحی.....	۱۹۷
پیوست (ب ۸). پیوست مربوط به کالاهای وارد شده به منظور مبادلات مرزی.....	۱۹۹
فصل ۱. تعریف.....	۱۹۹
فصل ۲. حیطه شمول.....	۲۰۱
فصل ۳. مقررات گوناگون.....	۲۰۱
پیوست (ب ۹). پیوست مربوط به کالاهایی که برای مقاصد انسان دوستانه وارد شده‌اند.....	۲۰۴
فصل ۱. تعریف.....	۲۰۴
فصل ۲. حیطه شمول.....	۲۰۵
فصل ۳. مقررات گوناگون.....	۲۰۵
پیوست (پ). پیوست مربوط به وسایل حمل و نقل.....	۲۰۸
فصل ۱. تعریف.....	۲۰۸
فصل ۲. حیطه شمول.....	۲۱۰
فصل ۳. مقررات گوناگون.....	۲۱۲
پیوست (ت). پیوست مربوط به حیوانات.....	۲۱۸
فصل ۱. تعریف.....	۲۱۸
فصل ۲. حیطه شمول.....	۲۱۹
فصل ۳. مقررات گوناگون.....	۲۱۹
ضمیمه.....	۲۲۲
فهرست موردنظر در ماده (۲).....	۲۲۲
پیوست (ث). پیوست مربوط به کالاهایی که برای مقاصد انسان دوستانه وارد شده‌اند.....	۲۲۴
فصل ۱. تعاریف.....	۲۲۴
فصل ۲. حیطه شمول.....	۲۲۵
فصل ۳. مقررات گوناگون.....	۲۲۵

**کنوانسیون ورود موقت
(استانبول، ۲۶ ژوئن ۱۹۹۰)**

**CONVENTION ON TEMPO-
RARY ADMISSION
(Istanbul, 26 June 1990)**

PREAMBLE**مقدمه**

THE CONTRACTING PARTIES to this Convention, established under the auspices of the Customs Co-operation Council,

طرف‌های متعاقد این کنوانسیون که تحت نظارت شورای همکاری گمرکی تدوین گردیده است.

NOTING that the present situation regarding the proliferation and dispersed nature of international Customs Conventions on temporary admission is unsatisfactory,

با در نظر گرفتن اینکه وضعیت کنونی در ارتباط با کثرت و پراکندگی کنوانسیون‌های بین‌المللی گمرکی در مورد ورود موقت رضایت بخش نیست.

CONSIDERING that the situation could worsen in the future when new categories of temporary admission need to be regulated internationally,

با توجه به اینکه این وضعیت، وقتی که در آینده موارد ورود موقت جدید باید به صورت بین‌المللی نظام‌مند شوند، ممکن است بدتر شود.

HAVING REGARD to the wishes of trade representatives and other interested parties, to the effect that the accomplishment of temporary admission formalities be facilitated,

با در نظر گرفتن خواسته‌های عنوان شده توسط نمایندگان تجاری و سایر طرف‌های ذی‌نفع در خصوص تسهیل تشریفات ورود موقت،

CONSIDERING that the simplification and harmonization of Customs procedures and, in particular, the adoption of a single international instrument combining all existing

با توجه به اینکه ساده‌سازی و هماهنگ نمودن روش‌های گمرکی و به‌ویژه پذیرش یک سند بین‌المللی واحد که متضمن تمام کنوانسیون‌های موجود در زمینه ورود موقت باشد،

Conventions on temporary admission can facilitate access to international provisions governing temporary admission and effectively contribute to the development of international trade and of other international exchanges,

می تواند دسترسی به مقررات بین المللی حاکم در زمینه ورود موقت را تسهیل نماید و به نحو مؤثر به گسترش تجارت بین المللی و سایر اشکال مبادلات بین المللی کمک کند.

CONVINCED that an international instrument proposing uniform provisions in respect of temporary admission can bring substantial benefits for international exchanges and ensure a high degree of simplification and harmonization of Customs procedures, which is one of the essential aims of the Customs Co-operation Council,

با اعتقاد به اینکه یک سند بین المللی که مقررات یک شکل در زمینه ورود موقت را پیشنهاد می کند، می تواند برای مبادلات بین المللی فواید مهمی را داشته باشد و حداکثر میزان ساده سازی و هماهنگی روش های گمرکی را که یکی از اهداف اساسی شورای همکاری گمرکی می باشد، تضمین نماید.

RESOLVED to facilitate temporary admission by simplifying and harmonizing procedures, in pursuit of economic, humanitarian, cultural, social or touring objectives,

با عزم به تسهیل ورود موقت از طریق ساده کردن و هماهنگ نمودن روش ها، در پرتو اهداف اقتصادی، انسانی، فرهنگی، اجتماعی یا گردشگری،

CONSIDERING that the adoption of standardized model temporary admission papers as international Customs documents with international security contributes to facilitating the temporary admission procedure where a Customs document and security are required,

با توجه به اینکه قبول مدل استاندارد شده اسناد ورود موقت، به عنوان اسناد گمرکی بین المللی همراه با تضمین بین المللی، هنگامی که یک سند گمرکی و یک ضمانت مطالبه می شود به تسهیل روش ورود موقت کمک می کند،

HAVE AGREED as follows:

به شرح زیر توافق نمودند:

CHAPTER I. General provisions

فصل ۱. مقررات عمومی

Definitions

تعاریف

Article 1

ماده ۱-

For the purposes of this Convention, the term:

از نظر این کنوانسیون، اصطلاح:

(a) “temporary admission” means:

الف - «ورود موقت» یعنی:

the Customs procedure under which certain goods (including means of transport) can be brought into a Customs territory conditionally relieved from payment of import duties and taxes and without application of import prohibitions or restrictions of economic character;

such goods (including means of transport) must be imported for a specific purpose and must be intended for re-exportation within a specified period and without having undergone any change except normal depreciation due to the use made of them;

رویه گمرکی که به موجب آن کالاهای مشخصی (از جمله وسایل حمل و نقل) می توانند به قلمرو گمرکی به صورت مشروط و معاف از پرداخت حقوق و عوارض ورودی و بدون اعمال ممنوعیت‌ها یا محدودیت‌های ورودی با ماهیت اقتصادی وارد شوند. این کالاها (از جمله وسایل حمل و نقل) باید به منظور مشخص وارد شوند و برای صادرات مجدد در یک دوره زمانی خاص و بدون هیچ تغییر، غیر از استهلاک عادی ناشی از استفاده از آنها در نظر گرفته شوند.

(b) “import duties and taxes” means:

ب- «حقوق و عوارض ورودی» یعنی:

Customs duties and all other duties, taxes, fees or other charges which are collected on or in connection with the importation of goods (including means of transport), but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered;

حقوق گمرکی و سود بازرگانی و تمامی عوارض، مالیات‌ها و حق‌الزحمه‌ها یا سایر هزینه‌هایی که از ورود کالا (از جمله وسایل حمل‌ونقل) یا در ارتباط با آن اخذ می‌شود، اما شامل حق‌الزحمه‌ها و هزینه‌هایی نمی‌گردد که محدود به مبلغ تقریبی هزینه خدمات ارائه شده هستند.

(c) “security” means:

پ- «ضمانت» یعنی:

that which ensures to the satisfaction of the Customs that an obligation to the Customs will be fulfilled. Security is described as “general” when it ensures that the obligations arising from several operations will be fulfilled;

آنچه که رضایت گمرک درمورد اینکه تعهد گمرک انجام خواهد شد را تضمین نماید. ضمانت در صورتی «کلی» توصیف می‌شود که تضمین نماید تعهدات ناشی از چندین فعالیت، اجراء خواهد شد.

(d) “temporary admission papers” means:

ت- «اوراق ورود موقت» یعنی:

the international Customs document accepted as a Customs declaration which makes it possible to identify goods (including means of transport) and which incorporates an internationally valid guarantee to cover import duties and taxes;

سند گمرکی بین‌المللی که به‌عنوان اظهارنامه گمرکی پذیرفته می‌شود و امکان شناسایی کالاها (از جمله وسایل حمل‌ونقل) را فراهم می‌سازد و یک ضمانت‌نامه معتبر بین‌المللی به‌منظور پوشش دادن به حقوق و عوارض ورودی را نیز به همراه دارد.

(e) “Customs or Economic Union” means:

ث - «اتحادیه اقتصادی یا گمرکی» یعنی:

a Union constituted by, and composed of Members, as referred to in Article 24, paragraph 1, of this Convention, which has competence to adopt its own legislation that is binding on its Members, in respect of matters governed by this Convention, and has competence to decide, in accordance with its internal procedures, to sign, ratify or accede to this Convention;

اتحادیه ایجاد شده و مرکب از اعضاء موضوع بند (۱) ماده (۲۴) این کنوانسیون که دارای صلاحیت وضع مقررات خود در مورد موضوعات مورد حکم در این کنوانسیون که برای اعضاء آن الزام‌آور است، می‌باشد و طبق رویه‌های داخلی خود، صلاحیت تصمیم‌گیری در خصوص امضاء، تصویب این کنوانسیون یا الحاق به آن را دارد.

(f) “person” means:

ج - «شخص» یعنی:

both natural and legal persons, unless the context otherwise requires;

اشخاص حقیقی و حقوقی، مگر اینکه متن به‌گونه دیگری اقتضاء کند.

(g) “the Council” means:

چ - «شورا» یعنی:

the Organization set up by the Convention establishing a Customs Co-operation Council, Brussels, 15 December 1950;

سازمانی که به‌وسیله کنوانسیون تأسیس شورای همکاری گمرکی، بروکسل، مورخ ۱۵ دسامبر سال ۱۹۵۰ میلادی (۱۳۲۹/۹/۲۴ هجری شمسی) ایجاد شده است.